

Rabbit steals fire

Cufet totkv heckuecet omvtēs, mahokvnts.
cofí-t tó:tka híckoyc-ít o:m-atí:-s má:ho:k-ánt-s
rabbit-T fire acquire.Lgr-T be.Lgr-P5-IND say.IMPL.Lgr-P4-IND
It's said that Rabbit acquired fire.

Yv otē totkv sekot omen, nvkaftet estit totkv heckuecē tayat
yá otí: tó:tka-s-íko:-t ô:m-in nakâ:ft-it istêy-t tó:tka híckóyc-i: tâ:y-a:t
this island fire-exist-not-DUR-T be.Fgr-N meet.Fgr-T who-T fire acquire-DUR can.Fgr-REF
This island had no fire, so there was a meeting

maket vpoket omhoyen...
ma:k-ít apô:k-it ómho:y-ín
say.Lgr-T sit.TPL.Fgr-T be.IMPL.Lgr-N
to discuss who would be able to get fire...

Cufet okat, Vnet heckuecvyēs, makvtēs.
cofí-t o:k-â:t aní-t híckoyc-ay-í:-s ma:k-atí:-s
rabbit-T say.Lgr-REF I-T acquire.Lgr-1sA-DUR-IND say.Lgr-P5-IND
Rabbit said, I can get it.

Momis em enhonrekot omet: Estit omē tayat mvn omē
mô:m-eyš im-inhónf-íko-t o:m-ít istêy-t om-í: tâ:y-a:t má-n om-í:
be.so.Fgr-even D-trust-not-T be.Lgr-T someone-T be-DUR can.Fgr-REF that-N be-DUR
But they didn't believe in him: Someone more able

tas, kihocē 'stomis,
tâ:-s kéyho:c-í: stô:m-eyš
can.Fgr-IND say.IMPL.Lgr-DUR what.Fgr-even
should be the one, they said,

Vcomepekot os, makvkephoyē-vlket ont oman...
ac-om-ip-íko-t ó:-s ma:k-ak-ípho:y-í:-âlki-t ón-t o:m-â:n
1sP-be-SPN-not-T be.Lgr-IND say.Lgr-PL-SPN.IMPL.Lgr-DUR-each-T be.Lgr-T be.Lgr-REF.N
yet each one said, I'm not able to do it...

Vnet omarēs, Cufet makētt omen...
aní-t om-á:t-i:-s cofí-t ma:k-í:"t-t o:m-ín
I-T be-1sA.will-IND rabbit-T say-SPN.Ngr-T be.Lgr-N
I'll do it, Rabbit kept saying...

Momusen, Momēcē tayat okēs, kihocvtēs.
mô:m-os-in momí:c-i: tâ:y-a:t o:k-í:-s kýcho:c-atí:-s
be.so.Fgr-DIM-N do-DUR can.Fgr-REF say.Lgr-DUR-IND say.IMPL.Lgr-P5-IND
So finally they said, Maybe he can do it.

[new paragraph]

Moman totkvt tupalv-rakkon ocepēt omvtēs.
mó:m-a:n tó:tka-t 'tapa:la-lákkon o:c-ip-í:-t ô:m-ati:-s
be.so-REF.N fire-T far.side.of.water-big-N have-SPN-DUR-T be.Fgr-P5-IND
During this time, there was fire overseas.

Mont omen mv totkvn eyacet okhoyekv,
món-t o:m-ín ma tó:tka-n iyâ:c-it ókho:y-iká
be.so.Lgr-T be.Lgr-N that fire-N want.Fgr-T say.IMPL.Lgr-so
And since fire was badly needed [here],

momusen wiketv hahoyvtēs.
mô:m-os-in weyk-itá há:ho:y-atí:-s
be.so.Fgr-DIM-N appoint-INF make.IMPL.Lgr-P5-IND
[Rabbit] was put in charge.

[new paragraph]

Mvn okēpek, vyēpvtēs.
má-n ok-i:p-iká ay-i:p-atí:-s
that-N mean-SPN.Lgr-so go-SPN.Lgr-P5-IND
Because he meant what he'd said, he started off.

Mv uewv-rakko tat akletiket vyēpat, ayet
ma oywa-lákkon -ta:t ak-litēyk-it ay-î:p-a:t ä:ny-it
that water-big ATN LOC-run.SG.Hgr-T go-SPN.Fgr-REF go.SG.Ngr-T

tikēpvtēs.
téyk-i:p-atí:-s
cross.water.SG-SPN.Lgr-P5-IND
He ran and ran across the ocean until he had crossed it.

Mont cuko likēn eroren...
món-t cokó léyk-i:-n it-ô:î-in
be.so.Lgr-T house sit.SG-DUR-N DIR-reach.Fgr-N
Then he came to a house...

Este kerrēskot vlaket os, kihocet omet...
ísti kíř-í:-s-ko-:-t alâ:k-it ó:-s kényho:c-ít o:m-ít
person know-DUR-exist-not-DUR-T arrive.Fgr-T be.Lgr-IND say.IMPL.Lgr-T be.Lgr-T
Someone we do not know has arrived, they said...

Likepvs, kihocen, liket omen,
leyk-ip-ás kényho:c-ín lēyk-it o:m-ín
sit.SG-SPN-IMP say.IMPL.Lgr-N sit.SG.Fgr-T be.Lgr-N
Have a seat, they said, and as he sat,

estvmvn vtēt omat em pohohen...
ístama-n at-í:-t ô:m-a:t im-pó:ho:h-ín
where-N come.SG-DUR-T be.Fgr-REF D-ask.IMPL.Lgr-N
they asked him where he was from...

Min vtvyēt mi tat afvcketv omusis sašeseko
mēy-n at-áy-i:-t mēy -ta:t a:fack-itá ô:ñm-os-eyš sã:ñs-i-s-íko-:
there-N come.SG-1sA-DUR-T there ATN happy-INF be.Ngr-DIM-even some.Ngr-I-exist-not-DUR
I come from afar

hakepēt ont omen;
ha:k-ip-í:-t ôñ-t o:m-ín
become.Lgr-SPN-DUR-T be.Fgr-T be.Lgr-N
where there is no happiness;

estvn afvcketv omusis ocephoyusis ocen omat,
ísta-n a:fack-itá ô:m-os-eyš o:c-iphô:y-os-eyš ô:c-in o:m-â:t
somewhere-N happy-INF be.Fgr-DIM-even have-SPN.IMPL.Fgr-DIM-even have.Fgr-N be.Lgr-REF
I thought there may be some place where people have a little happiness...

estehēcē vretv cvmvlostē hēřēt omēpan omen...
ísti-hi:c-í: ał-íta ca-malóst-i: hĩ:ñt-i:-t om-î:p-a:n o:m-ín
person-see.Lgr-DUR go.about.SG-INF 1sP-fond-DUR very.Ngr-DUR-T be-SPN.Fgr-REF.N be.Lgr-N
I enjoy traveling and meeting people in different places,

Yvmv tat estvn afvcketv svšēpis omēs komvken,
yamá -ta:t ísta-n a:fack-itá sas-í:p-eyš o:m-í:-s kô:m-ak-in
this.place ATN somewhere-N happy-INF be.there-SPN.Lgr-even be.Lgr-DUR-IND think.Fgr-IMPL.A-N
and I thought there may be happiness here somewhere,

momusen arit omis, maket omen...
mô:m-os-in a:l-éy-t o:m-éy-s ma:k-ít o:m-ín
be.so.Fgr-DIM-N go.about.SG.Lgr-1sA-T be.Lgr-1sA-IND say.Lgr-T be.Lgr-N
so that's why I'm here, he said...

Kos. Mon omat, opvnkvv vpeyvranet vpoket omēkv,
kós mó:-n o:m-â:t opán-ka-n apíy-ala:n-ít apô:k-it o:m-í:-ka
no be.so.Lgr-N be.Lgr-REF dance-GER-N go.TPL-be.going.Lgr-T sit.TPL.Fgr-T be.Lgr-1pA-so
You don't say. Well, then, we're going to a dance,

vpeyvkvřēs, pum etetakof, kihocen likvtēs.
apíy-ak-áli:-s pom-ítita:k-ô:f kényho:c-ín lēyk-ati:-s
go.TPL-IMPL.A-will-IND 1pD-ready.Lgr-when say.IMPL.Lgr-N sit.SG.Fgr-P5-IND
so we'll all go when we get ready, they told him.

Mont em pohaket,
món-t ím-poh-a:k-ít
be.so.Lgr-T D-hear-PL.Lgr-T
Then they asked him,

Opvnkv 'senhomahtv tis omētskis omēs? kicaken...
opán-ka s-in-homá:ht-a-teys om-í:-ck-eyš o:m-í:-s kéyc-a:k-ín
dance-GER INST-D-lead.Lgr-NZR-even be-DUR-2sA-even be.Lgr-DUR-IND tell-PL.Lgr-N
Might you be a dance leader?

Mvn ē vm maketvt omēs! maket omen...
má-n í:n am-ma:k-itá-t ô:m-i:-s ma:k-ít o:m-ín
that-N just 1sD-say-INF-T be.Fgr-DUR-IND say.Lgr-T be.Lgr-N
Oh, that's my specialty! he said...

Mv este mv oman pumvlostē hēřēt omētok...
ma ísti ma ô:m-a:n pom-alóst-i: hĩ:ŋ-i:-t ô:m-i:-t-ó:k
that person that be.Fgr-REF.N 1pD-fond-DUR very.Ngr-DUR-T be.Fgr-DUR-T-say.L
That's the kind of person we love, they said...

Mon omat, pum etetaket onkv vpeyvķēs, kihocet ohmen,
mó:-n o:m-â:t pom-ítita:k-ít on-ká apíy-ak-i:-s kényho:c-ít óhm-in
be.so.Lgr-N be.Lgr-REF 1pD-ready.Lgr-T be.Lgr-so go.TPL-IMPL.A-DUR-IND say.IMPL.Lgr-T be.Hgr-N
Well, we're ready, so let's go, they said,

est vcakkayvtēs.
ist- acákk-a:y-atí:-s
person after-go.SG.Lgr-P5-IND
and he went with them.

[new paragraph]

Mon fullet eroricet omen,
mó:-n foll-ít ít-olêyc-it o:m-ín
be.so.Lgr-N go.about.TPL.Lgr-T DIR-reach.Fgr-T be.Lgr-N
They arrived,

opvnkv tat tayē hēren opanet vpoket omhoyen,
opán-ka -ta:t tâ:y-í: hī:ŋ-in opa:n-ít apô:k-it ómho:y-ín
dance-GER ATN much.Fgr-DUR very.Ngr-N dance.Lgr-T sit.TPL.Fgr-T be.IMPL.Lgr-N
and as the dance was in full swing,

eralikvtēs.
ít-a:-lêyk-ati:-s
DIR-DIR-sit.SG.Fgr-P5-IND
he sat nearby.

Momen mv ēyvpvyē resoricat okaket:
mo:m-ín ma i:y-apáy-i: 'í-is-olêyc-a:t ok-a:k-ít
be.so.Lgr-N that RFL-add-DUR DIR-INST-reach.Fgr-REF say-PL.Lgr-T
And the people who had brought him along said:

Momēn este kerrēskot aret omat,
mó:m-i:-n ísti kíŋ-í:-s-ko:-t a:í-ít o:m-â:t
be.so-DUR-N person know-DUR-exist-not-DUR-T go.about.SG.Lgr-T be.Lgr-REF
We have a stranger here

Eshomahtvt omēpvyēs, makēpet vrēpet
is-homá:ht-a-t om-í:p-ay-i:-s má:k-i:p-ít at-i:p-ít
INST-lead.Lgr-NZR-T be-SPN.Fgr-1sA-DUR-IND say-SPN.Lgr-T go.about.SG-SPN.Lgr-T
who says, I'm a leader;

omēpisan omatskes, kicaken...
om-i:p-êys-a:n o:m-á:ck-i-s kéyc-a:k-ín
be-SPN.Lgr-even-REF.N be.Lgr-2pA-I-IND tell-PL.Lgr-N
maybe he would lead, they said...

Momusen em pohvthohyen,
mô:m-os-in im-pohathóhy-in
be.so.Fgr-DIM-N D-invite.IMPL.Hgr-N
Then he was invited,

momusen atakhvtvpiket
mô:m-os-in a:-tak-hatapêyk-it
be.so.Fgr-DIM-N DIR-LOC-go.down.SG.Hgr-T
and he got down by the fire

momusen vlicehcet tayē hēren yvhiket...
mô:m-os-in a-leycíhc-it tâ:y-i: hĩ:ʔ-in yaheyk-ít
be.so.Fgr-DIM-N at-set.Hgr-T much.Fgr-DUR very.Ngr-N sing.Lgr-T
and started singing loudly...

Mvn vnkomatskēt omis, maket yvhiket onkv,
má-n an-kô:m-á:ck-i:-t o:m-êys ma:k-ít yaheyk-ít on-ká
that-N 1sD-want.Fgr-2pA-DUR-T be.Lgr-even say.Lgr-T sing.Lgr-T be.Lgr-so
This is what you want of me, he said, singing,

where-mahe ont takliket omen...
a-hiĭ-i-má:h-i: ōn-t tak-lêyk-it o:m-ín
at-good-I-very-DUR be.Fgr-T LOC-sit.SG.Fgr-T be.Lgr-N
really exaggerating as he danced...

Omylkuset em vnicvkēs, hvmmakof, kicet, em vcahnet omhoyen...
omǎĭk-os-it im-anéyc-ak-i:-s hámma:k-ô:f keyc-ít im-áca:hn-ít ómho:y-ín
all.Ngr-DIM-T D-help-IMPL.A-DUR-IND say.like.this.Lgr-when tell.Lgr-T D-exhort.Lgr-T be.IMPL.Lgr-N
Let's all help him as he leads, they said, encouraging him...

Mv etlvwv vtēhkat omýlkuse ont em vnihocen estakliket omen,
ma itálwa atĩ:hk-a:t omǎĭk-os-i: ōn-t im-anéyho:c-ín is-tak-lêyk-it o:m-ín
that town be.in.Fgr-REF all.Ngr-DIM-DUR be.Fgr-T D-help.IMPL.Lgr-N INST-LOC-sit.SG.Fgr-T be.Lgr-N
Almost all the tribal towns helped him as he led,

Tayepvtēs, kont oh-vrakkuehocē hēre-mahen...
ta:y-ip-át-i:-s kôn-t oh-ałakkoyhoc-í: hī:ʔ-i-má:h-in
much-SPN-P5-IND think.Fgr-T on-respect.IMPL-DUR good.Ngr-I-very-N
and he thought, This is what I wanted, and was greatly honored...

Opanet on omis,
opa:n-ft ó:-n o:m-ēys
dance.Lgr-T be.Lgr-N be.Lgr-even
Although he was dancing,

Totkvn eyacet aret okan kerrekot omhoyen...
tó:tka-n iyâ:c-it a:ʔ-ft o:k-â:n kíʔ-iko:-t ómho:y-ín
fire-N want.Fgr-T go.about.SG.Lgr-T say.Lgr-REF.N know-not-DUR-T be.IMPL.Lgr-N
his mission was to get the fire, but they didn't know this...

'Sem vhopayat, totkv tis estak-ēsē hayet omen...
's-im-áhopa:y-â:t tó:tka-teys is-tákk-i:s-í: ha:y-ft o:m-ín
INST-D-?-REF fire-even INST-LOC-take.SG.Lgr-DUR make-T be.Lgr-N
He made motions, pretending to pick up the fire...

Ayen mvn okekv enke colokcowvn vlofēt omat,
a:y-ín má-n o:k-iká ínki colo:kcowá-n aló:f-i:-t ô:m-a:t
go.SG.Lgr-N that-N say.Lgr-so 3P.hand tar-N smear-DUR-T be.Fgr-REF
Time passed, and as he intended, he smeared tar on his hands,

totkv tak-ehset, hvtvm ekv-nvrkvpvn matvpomēn ohlofēt omvtet,
tó:tka takk-íhs-it hatâm ika-nałkapá-n ma:tapó:m-i:-n oh-ló:f-i:-t ô:m-at-it
fire LOC-take.SG.Hgr-T again 3P.head-middle-N the.same.way-DUR-N on-smear-DUR-T be.Fgr-happen-T
picked up the fire, and having more tar smeared on the middle of his head,

torvwvn 'kohlihcet
tołáwa-n k-oh-léyh-c-it
coal-N head-on-set.SG.Hgr-T
put a live coal on his head

momusen 'senletiken...
mô:m-os-in s-in-litêyk-in
be.so.Fgr-DIM-N INST-D-run.SG.Hgr-N
and started running...

Assēcet, Totkvn espunlētket os, kicet omhoyis
á:ssi:c-ít tó:tka-n is-pón-li:tk-ít ó:-s keyc-ít ómho:y-êys
chase.Lgr-T fire-N INST-1pP-run.SG.Lgr-T be.Lgr-IND tell.Lgr-T be.IMPL.Lgr-even
They chased him, saying, He's running away with our fire,

cakhokekon rastikvtēs.
cakhok-íko-n t-á:-s-teyk-atí:-s
catch.IMPL-not-N DIR-DIR-INST-cross.SG.Lgr-P5-IND
but they didn't catch him and he crossed back over.

[new paragraph]

Mvt totkv heckuecvtēt omistvnts, mahokvnts cē.
má-t tó:tka híckoyc-atí:-t ô:m-eyc-t-ánt-s má:ho:k-ánt-s cî:
that-T fire acquire.Lgr-P5-T be.Fgr-even-T-be.P4-IND say.IMPL.Lgr-P4-IND DCL
Thus he obtained fire, it was said.